

## **ОБЩИЕ УСЛОВИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ОКАЗАНИЯ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ**

### **1. Определения терминов**

*Комиссия* - Дунайская Комиссия, созданная согласно Конвенции о режиме судоходства на Дунае 1948 года.

*Переводчик* – лицо, которое переводит документы согласно настоящим Общим условиям на основе заказов, выдаваемых Дунайской Комиссией и подписанных ею. Переводчик, как самозанятый поставщик услуг, ни при каких обстоятельствах не может считаться сотрудником / служащим Дунайской Комиссии. По этой причине никакое из положений Общих условий или заказов не может гласно или по умолчанию привлекаться для обоснования наличия между Комиссией и переводчиком правовых отношений работодателя и работника / находящегося на службе лица.

*Заказ* – документ, выдаваемый Дунайской Комиссией и подписанный переводчиком для каждого перевода, определяющий его существенные элементы.

### **2. Общие положения**

Настоящие Общие условия, касающиеся оказания услуг, устанавливают основные положения, применяемые к выдаче Комиссией заказов на перевод, а также к оказанию Комиссии переводческих услуг.

### **3. Заказ**

Любая конкретная работа по переводу станет предметом заказа, выдаваемого Комиссией. В этом заказе в первую очередь устанавливается вид оказываемой услуги, объём (конкретный или оценочный) в словах / знаках / страницах / часах, сроки исполнения и оговоренное вознаграждение (конкретное или оценочное). В соответствующих случаях указываются также особые инструкции в отношении перевода, а также контактное лицо в Комиссии.

### **4. Предоставление услуг**

Переводчик оказывает Комиссии переводческие услуги согласно Общим условиям на основании переданных ему заказов.

Переводчик подтверждает по электронным каналам, подписав заказ, принятие заказа на перевод, что означает его согласие.

Тем самым, заказ также представляет собой особый Договор между Комиссией и переводчиком о предоставлении переводческих услуг.

### **5. Обязанности переводчика**

После принятия заказа на перевод путём его подтверждения согласованный срок исполнения становится договорным обязательством. Этот срок зависит от объёма документа и его срочности. Переводчик обязан обеспечить его передачу в течение установленного срока.

Переводчик незамедлительно уведомляет Комиссию о наступлении события, включая обстоятельства непреодолимой силы, которое могло бы приостановить или препятствовать выполнению заказа в течение установленного срока. После этого стороны договариваются о мерах, которые следует предпринять. В таком случае

Комиссия сохраняет за собой право полностью или частично отменить заказ. Подтверждение отмены осуществляется по электронной почте. Переводчик не может претендовать ни на какое вознаграждение за отмененную часть заказа.

При неспособности переводчика предоставить переводческие услуги в течение срока, предусмотренного в заказе, от него могут потребовать выплатить Комиссии пеню за нарушение договора, размер которой может составлять до 5% от общей суммы выставляемого счёта за каждый календарный день. Пеня за нарушение договора вычитается из суммы, оплачиваемой переводчику, если она имеет достаточные для этого размеры.

Переводчик старается осуществить перевод, максимально соответствующий исходному тексту и существующей профессиональной практике. Он прилагает необходимые усилия, чтобы при переводе учесть и позаимствовать информацию, предоставленную Комиссией или доступную на её вебсайте (гlossарии, карты, рисунки, сокращения и проч.). Качество перевода должно быть достаточным для того, чтобы можно было напрямую использовать переведённый текст.

Переводчик не несёт никакой ответственности в том случае, если исходный текст является некорректным или неоднозначным; проверка корректности окончательного текста возлагается исключительно на Комиссию.

Переводчик обязуется лично оказывать заказанные услуги, если только надлежащим образом в письменной форме им не было получено разрешение на передачу исполнения субподрядчику, который выполняет работу по его поручению. В таком случае переводчик тем не менее продолжает отвечать перед Комиссией за качество передаваемого перевода, сроки исполнения, соблюдение Общих условий и за любое другое обстоятельство, которое возникает при передаче.

## **6. Форма**

Подлежащий переводу текст передаётся в распоряжение переводчика в электронном виде. Перевод следует направить по электронной почте в формате *Microsoft Word*. Любой иной формат файлов следует особо согласовать между сторонами.

Сохранение электронных файлов онлайн посредством облачного дискового сервиса в качестве действительной формы передачи документов не допускается и запрещено.

При переводе следует соблюдать и сохранять параметры и форматирование полученного для перевода документа, чтобы по возможности исключить необходимость нового форматирования.

## **7. Корректурa**

У переводчика есть право во взаимодействии с Комиссией внести в текст улучшения в случае наличия претензий к части переведённого текста. Эта деятельность осуществляется им в течение уместного срока и не даёт оснований для дополнительного вознаграждения.

## **8. Обязанности Комиссии**

Комиссия обязуется предоставлять в распоряжение переводчика комплектные тексты, подлежащие переводу, а также всю требующуюся в её понимании техническую информацию, а в соответствующих случаях - запрашиваемую профессиональную терминологию. Если Комиссия не соблюдает свои обязанности по передаче переводчику информации, на последнего не может возлагаться ответственность за возможные несоответствия.

Комиссия в письменном виде предъявляет претензии к возможным недостаткам в качестве предоставленной услуги в течение 10 (десяти) рабочих дней после получения переведённых документов. После истечения этого срока услуга считается предоставленной надлежащим образом, и подача жалоб на качество не допускается. При этом Комиссия считает допустимым свидетельством поставки любое подтверждение получения по электронной почте.

### **9. Отмена заказа Комиссией**

За исключением вышеописанных случаев, при письменном уведомлении переводчика об отмене заказа, который уже находится в процессе выполнения, Комиссии выставляется счёт за уже выполненную работу в размере 100%, а за работу, ещё подлежащую выполнению - в размере 25%.

### **10. Вознаграждение**

Комиссия обязуется оплатить предусмотренную в заказе сумму за услуги, оказанные на основании заказа, согласно Общим условиям оказания услуг.

Уже переведённые (полностью или частично) фрагменты текста, которые были предоставлены в распоряжение переводчика в подлежащем переводу документе либо отдельно от него, а также фрагменты текста, которые полностью или частично повторяются в подлежащем переводу документе (внутри-текстовые повторения), или фрагменты текста, которые повторяются в другом документе, который является частью подлежащих переводу документов (внешние повторения), могут вычитаться из вознаграждения. Это следует обговорить между договаривающимися сторонами и зафиксировать в заказе.

### **11. Выставление счёта**

Переводчик выставляет счёт за каждую отдельную услугу по переводу, которая соответствует заказу, которым было выдано поручение на оказание услуг. Надлежащим образом составленный счёт должен содержать следующие сведения:

- наименование "Счёт";
- номер счёта;
- полная информация о переводчике (фамилия и имя, адрес и в соответствующих случаях налоговый номер);
- дата выставления;
- полный номер заказа;
- характер услуги (перевод);
- тип переведённого документа;
- общее количество слов / знаков / страниц оригинала или переведённого документа/ рабочих часов, а также цена за слово / знак / страницу / час и общая сумма в евро;
- общая сумма подлежащего оплате гонорара в евро;
- номер IBAN или банковский счёт, на который следует перечислить деньги;
- другие запрошенные Дунайской Комиссией элементы.

Переводчик обязан ознакомиться с информацией, устанавливающей подлежащие соблюдению условия применения налога на добавленную стоимость к переводческим услугам в зависимости от места своего налогообложения.

### **12. Оплата**

Платежи осуществляются в евро.

Платежи осуществляются исключительно посредством перевода на банковский счёт на имя переводчика.

Каждая из сторон оплачивает свои банковские сборы.

Комиссия погашает сумму задолженности в течение срока, не превышающего 10 календарных дней, который отсчитывается от даты поступления в Секретариат счёта, выставленного согласно Общим условиям оказания услуг, в частности пунктам 8 и 11.

### **13. Обязанность соблюдать конфиденциальность**

Переводчик обязуется обеспечивать конфиденциальность информации, доведённой до его сведения перед, в ходе или после оказания им услуг.

Используемое программное обеспечение по работе с данными (ЭОД) должно обеспечивать исключение любого доступа на месте или в удалённом режиме, который может нарушить конфиденциальность текстов, предоставленных Комиссией.

### **14. Интеллектуальная собственность**

Перед тем, как Комиссия передаст документ на перевод, она должна убедиться в том, что у неё есть на это право. Тем самым она должна быть либо автором исходного документа, либо заблаговременно получить от владельца авторского права на документ письменное разрешение на его перевод.

Если доверенные Комиссией документы полностью или в части нарушают права на интеллектуальную собственность или прочие права третьих сторон или другие применимые нормы права, переводчик ни в коей мере не может понести за это ответственность. В соответствующих случаях на саму Комиссию возлагаются возможные финансовые последствия и понесённый ущерб, которые проистекают из её единоличной неосторожности.

Комиссия безотзывно и глобально приобретает собственность на переводы и все другие авторские права, которые вытекают из оказания переводческих услуг, предоставленных согласно Общим условиям оказания услуг на основании заказа. Приобретенные таким образом права интеллектуальной собственности охватывают все права, включая авторское право или прочие права интеллектуальной собственности или защищаемые коммерческие права на переводы. Комиссия приобретает все права, приняв предоставленные переводы. Сдача заказа и его приёмка считаются фактической уступкой Комиссии прав переводчика.

Оплата покрывает все подлежащие оплате переводчику вознаграждения за приобретение прав Комиссией, в первую очередь все формы использования и применения переводов.

### **15. Привилегии и иммунитеты**

Никакое из положений Общих условий оказания услуг или заказа не может толковаться как ясно выраженный или молчаливый отказ от привилегий или иммунитетов, предоставленных Дунайской Комиссии.

### **16. Обстоятельства непреодолимой силы**

В смысле Общих условий оказания услуг обстоятельствами непреодолимой силы считаются непредвиденные и неотвратимые природные явления, объявленные и необъявленные состояния войны, вторжения, восстания и все прочие события похожего рода и силы, если они наступили независимо от воли переводчика и без его вины или неосторожности.

### **17. Урегулирование споров**

Стороны обязуются в случае споров любого рода и до выдвижения иска предоставить Председателю Дунайской Комиссии право попытаться достичь согласия сторон.

Стороны обязуются предпринять всё возможное, чтобы урегулирование имело шансы на успех. Они обязуются действовать честно и из лучших побуждений.

### **18. Применяемое право – местонахождение суда**

На настоящие Общие условия оказания услуг распространяется венгерское право и они толкуются в соответствии с ним. Если не будет достигнуто урегулирование по согласию сторон в соответствии с вышестоящей статьёй 17, тогда стороны передают венгерским судам исключительную компетенцию по решению любых правовых споров в отношении предоставления услуг и настоящих Общих условий оказания услуг.